

ベトナム人向けの講義・セミナー・研修映像制作サービスの提供開始について
～映像の力でベトナム人従業員・実習生・留学生の学びをサポート～

株式会社メディアオーパスプラス
OCG Technology Joint Stock Company

株式会社メディアオーパスプラス (<https://www.mediaopusplus.com/> 本社：大阪府大阪市、代表取締役：竹森勝俊、以下 MOP) と OCG Technology Joint Stock Company (<http://ocg.vn/> 本社：Dong Da District, Hanoi, Vietnam、代表取締役：Pham Minh Tuan、以下 OCG) は、両社が協業の上、ベトナム語・ベトナム文化への配慮に対応したベトナム人従業員・実習生・留学生向け講義・セミナー・研修映像制作サービス『Media Opus Contents+ Vietnamese Language Pack』を2019年5月8日（水）よりMOPから提供いたします。

画像1



画像2



画像1：左からOCG Ly、MOP 圓林、OCG Tuan、MOP 福井、OCG 前川（敬称略）

画像2：OCG業務風景

■背景

MOPは『Media Opus Contents+』として学習塾・大学・出版社・一般企業の講義・セミナー・研修映像を創立以来18,659本（2017年2月～2019年3月の制作延本数）編集制作しています。そのような映像制作において、ニーズが高まっているのがベトナム人従業員・実習生・留学生向けの映像制作です。

■サービスの概要

大学・出版社・一般企業等の講義・セミナー・研修映像をお手頃価格でありながら、高品質な映像制作を実現します。制作した映像には、日本語字幕・ベトナム語字幕を付与します。ベトナムの文化で補足が必要と思われる箇所には、補足情報をテロップとして日本語・ベトナム語で明示します。

■本サービスの特徴

（1）学びの映像制作の企画検討支援

幅広い業界、テーマで学びの映像制作のノウハウを保有するMOPが、専用スタジオ不要、プロカメラマン不要でありながら高品質な学びを実現する映像制作を企画検討から支援します。

（2）高品質な映像の量産体制提供

MOPの映像制作では、徹底した生産管理と分業、データサイエンスに基づくカイゼンにより、お客さまとの校正¹はもちろん、品質確認の強化を実現しつつ納期を短縮し、量産体制を実現しています。

(3) AIを活用した字幕制作とベトナム対応

MOPのAIを活用した効率的字幕制作『スマート字幕』²により、日本語字幕・ベトナム語字幕、テロップを効率的かつ安価に制作します。また、ベトナム語字幕データの制作、確認とベトナム文化に基づく補足箇所確認はOCGベトナム現地スタッフが対応します。

■ 『Media Opus Contents+ Vietnamese Language Pack』 提供料金（税抜）とイメージ

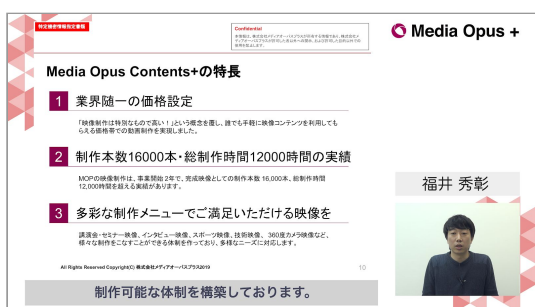
(1) 映像編集費

日本語の映像編集と、日本語の映像編集を元にしたベトナム語版映像編集

MediaOpusContents+ 10分 10,000円～ 日本語

10分 8,000円～ ベトナム語版

画像3：日本語版映像サンプル



画像4：ベトナム語版映像サンプル



(2) 字幕制作

日本語の字幕と、日本語の字幕を元にしたベトナム語字幕の制作

MediaOpusContents+ 『スマート字幕』 10分 3,000円 日本語字幕

10分 3,000円 ベトナム語字幕

日本語字幕のベトナム語字幕への翻訳 1文字 1.9円～

(3) スライド³の日本語からベトナム語への翻訳

日本語スライドのベトナム語への翻訳 1文字 1.9円～

(4) 翻訳字幕・スライド・映像全体のネイティブチェック

ネイティブチェック 1分100円

※本サービスは知的財産権の処理がされていることを前提とします。

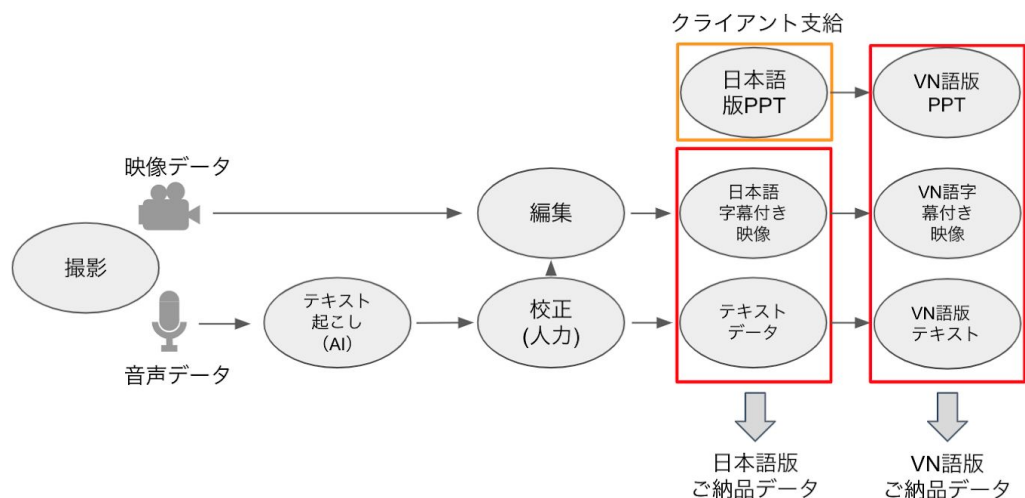
※字幕・スライド翻訳料金は難易度、納期等によって異なる場合があります。

¹ 原則 2 回までを標準としています。別途追加の校正対応もしています。

² 本サービスはMediaOpusContents+ 『スマート字幕』のオプションサービスとなります。本サービスの活用には、クリアな音源が必要になりますので、マイク音声であればライン入力音源、またはICレコーダーに単一指向性マイク（ピンマイク等）を取り付けて集音した音源が必要です。すでに存在する映像に字幕をつけるなどのサービスも行います。音声ファイルのサンプリングレートについては、16,000 Hz以上が必要です。

³ 映像で利用するプレゼンテーションソフトで制作したスライドデータ

■サービスイメージ



■各社の主な役割

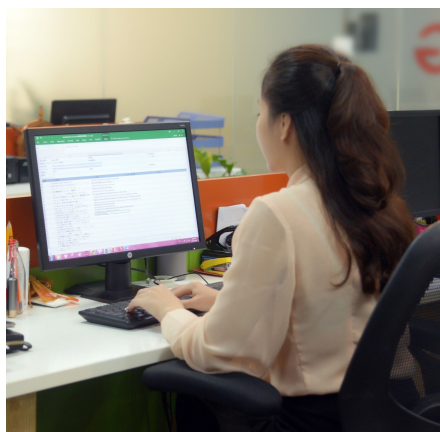
<MOP>

学びの映像制作サービス全般に関わるコンサルティング
字幕を含めた映像撮影・編集・制作サービスの提供

<OCG>

ベトナム現地スタッフによるベトナム字幕の制作確認とベトナム文化に基づく補足箇所確認

画像5：翻訳内容・翻訳表示確認イメージ（OCG）



■会社概要

・株式会社メディアオーパスプラス

2017年1月4日設立、2月1日事業開始。学習塾・大学・出版社・一般企業などに学びの映像・Webコンテンツを制作提供する「Media Opus Contents+」、最新のAI、機械学習手法(ディープラーニング等)を活用した学びのデータサイエンス、コンサルティングを提供する「Media Opus Knowledge+」を柱とする学びを科学するテクノロジー企業です。

・OCG Technology Joint Stock Company

2016年1月に設立(※)。ベトナム人向けにネットワーク付加価値サービス(クラウドゲーム、スマートエデュケーション、プログラミング教育、QR決済システム等)を提供し、ベトナム社会の発展と生活の質向上を目指すテクノロジー企業です。

※OCGは、NTT東日本グループであるNTTベトナムとVNPTグループであるVMGの合弁企業です。

■お客さまからのお問合せ先

株式会社メディアオーパスプラス
TEL : 06-6396-8540 (受付 平日13時~21時)

■取材などのお問合せ先

株式会社メディアオーパスプラス
問合担当 : 圓林・福井 (まるばやし・ふくい)
電話 : 06-6396-8540 (受付 平日13時~21時)
メールアドレス : pr@mediaopusplus.com

OCG Technology Joint Stock Company

問合担当 : 前川 (まえばわ)

電話 : (+84)919938819

メールアドレス : t.maegawa@ocg.vn



Về việc cung cấp các video bài giảng, hội thảo, đào tạo cho người Việt.

~ Sử dụng thế mạnh của video nhằm hỗ trợ nhân viên Việt Nam/ Sinh viên thực tập/ Sinh viên quốc tế trong học tập. ~

Công ty Media Opus Plus Inc.
Công ty Cổ phần Công nghệ OCG

Công ty Media Opus Plus Inc.

(Website: <https://www.mediaopusplus.com/>: Trụ sở chính: Osaka, Giám đốc đại diện: Katsutoshi Takemori, dưới đây gọi tắt là Công ty MOP).

Công ty Cổ phần Công nghệ OCG.

(Website: <http://ocg.vn/en> (English) hoặc <http://ocg.vn/ja> (Japanese) Trụ sở chính: Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam, Giám đốc điều hành: Phạm Minh Tuấn, dưới đây gọi tắt là Công ty OCG).

Từ ngày 8 tháng 5 năm 2019, MOP hợp tác cùng OCG cung cấp “Media Opus Contents + Gói ngôn ngữ tiếng Việt”.

“Media Opus Contents + Gói ngôn ngữ tiếng Việt” là một dịch vụ cung cấp các video bài giảng, hội thảo, đào tạo được sản xuất chuyên biệt phù hợp với văn hóa Việt Nam dành cho các nhân viên, học sinh, và sinh viên nước ngoài.

Hình.1



Hình.2



Hình 1 : Từ trái qua Bà Ly-OCG, Ông Marubayashi- MOP, Ông Tuấn OCG, Ông Fukui-MOP , Ông Maegawa - OCG

Hình 2 : Văn phòng OCG

■ Kinh nghiệm:

Từ khi thành lập đến nay, MOP sử dụng “Media Opus Contents+” để biên tập và sản xuất 18,659 video bài giảng/ hội thảo/ đào tạo của các trường học, trường đại học, nhà xuất bản và các công ty nói chung (số liệu tính từ tháng 2 năm 2017 đến tháng 3 năm 2019). Nhu cầu sản xuất video dành cho nhân viên Việt Nam, thực tập sinh, sinh viên quốc tế đang tăng lên hàng năm.

■ Tổng quan về dịch vụ:

MOP cam kết sản xuất các video chất lượng cao với giá cả phải chăng cho bài giảng, hội thảo và đào tạo từ các nhà xuất bản, các trường đại học và các công ty nói chung.

Phụ đề tiếng Nhật và phụ đề tiếng Việt được đính kèm trong mỗi video được sản xuất. Trong trường hợp cần bổ sung về văn hóa Việt Nam, các thông tin bổ sung được thể hiện rõ bằng tiếng Nhật và tiếng Việt ¹dưới dạng telops.

■ Những tính năng của dịch vụ này:

(1) Hỗ trợ việc lập kế hoạch và kiểm tra quá trình học sản xuất video.

Với kinh nghiệm sản xuất video tích lũy từ nhiều lĩnh vực, MOP hỗ trợ sản xuất video từ việc lập kế hoạch và nghiên cứu để người học có thể sản xuất những video chất lượng cao mà không yêu cầu phòng thu đặc biệt và không cần quay phim chuyên nghiệp.

(2) Sản xuất video chất lượng cao.

Trong sản xuất video MOP, thông qua việc kiểm soát sản xuất và phân công lao động và cải tiến dựa trên khoa học dữ liệu, chúng tôi không chỉ có những điều chỉnh phù hợp cho khách hàng mà còn đưa ra các cải tiến chất lượng và rút ngắn thời gian giao hàng với hệ thống sản xuất hàng loạt.

(3) Sử dụng trí tuệ nhân tạo để sản xuất phụ đề và hỗ trợ tiếng Việt.

Sản xuất phụ đề hiệu quả bằng cách sử dụng “Phụ đề thông minh” ²MOP AI. Phần mềm “Phụ đề thông minh” MOP AI cho phép sản xuất phụ đề, telops tiếng Nhật, tiếng Việt hiệu quả. Ngoài ra việc sản xuất và xác nhận dữ liệu phụ đề tiếng Việt và xác nhận các thông tin bổ sung dựa trên văn hóa Việt Nam do các nhân viên của công ty OCG phụ trách dưới sự giám sát của phía Nhật Bản.

¹ Hiệu đính được thực hiện hai lần theo quy định. Hỗ trợ hiệu đính thêm cũng có thể được chấp nhận với chi phí riêng biệt.

² Dịch vụ này là dịch vụ tùy chọn của “Media Opus Contents + Phụ đề thông minh”

Yêu cầu âm thanh phải rõ ràng khi sử dụng dịch vụ này, vì vậy nếu là âm thanh từ micrô, nguồn âm thanh đầu vào hoặc nguồn âm thanh thu được bằng cách gắn micrô một chiều (như micrô sử dụng pin) vào máy ghi âm là bắt buộc. Chúng tôi cũng cung cấp các dịch vụ như bản phụ đề vào hình ảnh có sẵn. Các file âm thanh phải có tần số lấy mẫu tối thiểu là 16,000Hz.

■ Phí dịch vụ và hình ảnh (không bao gồm thuế) “Media Opus Contents + Gói ngôn ngữ tiếng Việt”

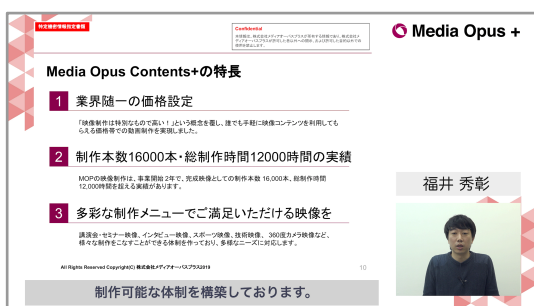
(1) Chi phí chỉnh sửa video

Chỉnh sửa video tiếng Nhật và chỉnh sửa video tiếng Việt được dựa vào việc chỉnh sửa video tiếng Nhật.

Media Opus Contents + 10 phút – phiên bản tiếng Nhật là 10,000 Yen
+ 10 phút – phiên bản tiếng Việt là 8,000 Yên

Truyền thông

Hình 3: Ví dụ về video tiếng Nhật



Hình 4: Ví dụ về video tiếng Việt



(2) Chi phí sản xuất phụ đề

Sản xuất phụ đề tiếng Nhật và phụ đề tiếng Việt dựa vào phụ đề tiếng Nhật Media Opus Contents + 『Phụ đề thông minh』

10 phút là 3,000 Yen cho phụ đề tiếng Nhật, hoặc phụ đề tiếng Việt
Dịch từ phụ đề tiếng Nhật sang phụ đề tiếng Việt: 1 ký tự chỉ từ 1.9 Yen

(3) Dịch các Slide³ từ tiếng Nhật sang tiếng Việt

Dịch các slide từ tiếng Nhật sang tiếng Việt: 1 ký tự chỉ từ 1.9 Yen

(4) Người bản địa hiệu đính lại phụ đề, slides và toàn bộ hình ảnh

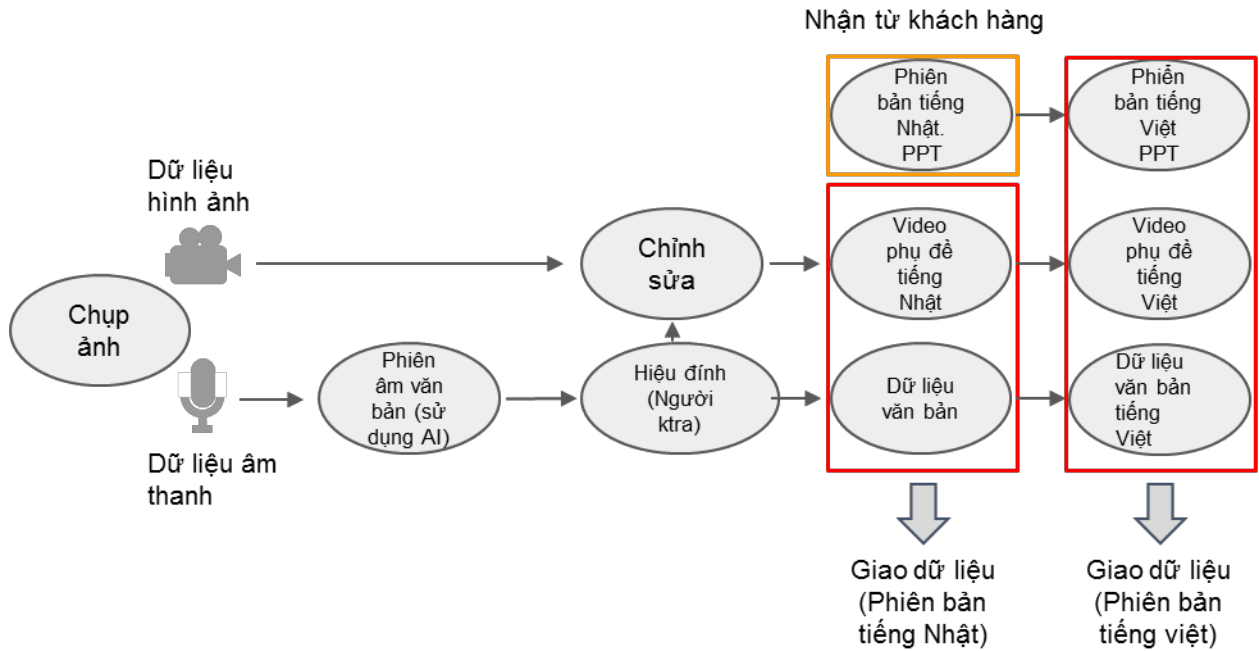
Người bản địa hiệu đính: 1 phút chi phí là 100 Yen

※ Chi phí của các dịch vụ này được đưa ra trên cơ sở giả định rằng các sản phẩm đều có bản quyền.

※Phụ đề: chi phí dịch có thể thay đổi tùy thuộc vào mức độ khó và ngày giao tài liệu.

³ Dữ liệu slide được sản xuất bằng phần mềm sử dụng cho video.

■ Sơ đồ hình ảnh dịch vụ



■ Vai trò của mỗi công ty

<MOP>

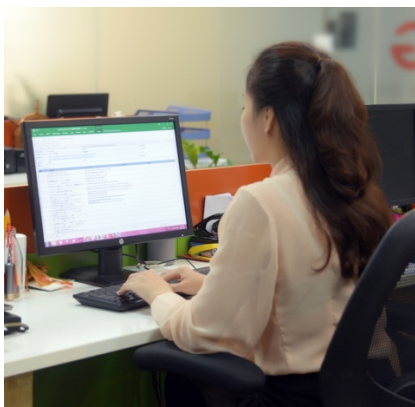
Tư vấn liên quan đến việc học sản xuất các video nói chung.

Cung cấp dịch vụ quay, biên tập, sản xuất , video bao gồm cả phụ đề.

<OCG>

Nhân viên OCG chịu trách nhiệm xác nhận sản xuất phụ đề tiếng Việt và xác nhận các nội dung bổ sung dựa trên nền tảng văn hóa Việt Nam.

Hình 5: Phụ đề đã được dịch/ Xác nhận nội dung hiển thị (OCG)



■ Về công ty

· Công ty Media Media Opus Plus

Được thành lập ngày 4-1-2017, chính thức đi vào hoạt động ngày 1 tháng 2. MOP là công ty công nghệ mà học tập khoa học dựa vào “ Media Opus Contents +” (một dịch vụ sản xuất các video, web nội dung học tập cho các trung tâm luyện thi, trường đại học, nhà xuất bản và các công ty nói chung) và Media Opus Knowledge + (cung cấp dịch vụ tư vấn, khoa học dữ liệu dành cho học tập được xây dựng dựa trên trí tuệ nhân tạo mới nhất, phương pháp học máy (học chuyên sâu...))

· Công ty cổ phần công nghệ OCG

Được thành lập vào tháng 01 năm 2016 (*). OCG là công ty công nghệ chuyên cung cấp hạ tầng các dịch vụ giá trị gia tăng (Cloud Game, Giáo dục thông minh, đào tạo lập trình, hệ thống thanh toán QR...) cho người dân Việt Nam nhằm nâng cao chất lượng xã hội và chất lượng cuộc sống.

*OCG là Công ty cổ phần của NTT Vietnam (trực thuộc tập đoàn NTT East) và Công ty VMG (Tập đoàn VNPT)

■ Liên hệ dành cho khách hàng

Công ty Media Media Opus Plus Inc

Điện thoại : 06-6396-8540 (giờ mở cửa: các ngày trong tuần từ 13 PM đến 21 PM)

■ Liên hệ về dịch vụ

Công ty Media Media Opus Plus Inc.

Đầu mối liên hệ: Takase / Fukui

Điện thoại: 06-6396-8540 (giờ mở cửa: các ngày trong tuần từ 13 PM đến 21 PM)

Email: pr@mediaopusplus.com

Công ty cổ phần công nghệ OCG

Đầu mối liên hệ: [Takanori Maegawa](#)

Điện thoại: [+\(84\)919938819](tel:+(84)919938819)

Email: t.maegawa@ocg.vn